

1189. il est au moins certain que les malheurs du roi Henri furent une conséquence des événements qui avaient rangé sous sa domination les provinces méridionales de la Gaule. Il s'était réjoui de cet accroissement de puissance comme de la plus haute fortune; il avait donné à ses fils la patrie d'autrui en apanage, se glorifiant de voir sa famille régner sur plusieurs nations de race et de mœurs différentes, et réunir sous le même sceptre ce qu'avait divisé la nature. Mais la nature ne perdit pas ses droits; et, au premier mouvement que firent les peuples pour ressaisir leur indépendance, la division entra dans la famille du roi étranger, qui vit ses enfants servir à ses propres sujets d'instruments contre lui-même, et qui, ballotté jusqu'à sa dernière heure par la guerre domestique, éprouva en expirant le sentiment le plus amer qu'un homme puisse emporter au tombeau, celui de mourir par un parricide.

FIN DU TOME TROISIÈME.

PIÈCES JUSTIFICATIVES.

LIVRE HUITIÈME.

N° 4.

CRUAUTÉS EXERCÉES PAR LES SEIGNEURS NORMANDS
DANS LEURS CHATEAUX ¹.

Hi suencten suithe the wrecce men of the land mid castelweorces. Tha the castles wæren maked. Tha fylde hi mid deoules and yuele men. Tha namen hi tha men the hi wenden that ani god hefden. bathe be nihtes and be dæies. carl-men and wimmen. and diden heom in *prisun* efter gold and syluer. And pined heom untellendlice pining. for ne wæren næure nan martyrs swa pined alse hi wæron. Me hinged up bi the fet and smoked heome mid ful smoke. Me hinged bi the thumbs. other bi the hefed. and hengen bryniges on her fet. Me dide cnotted strenges abuton here hæued and uurythen to that it gæde to the hærnas. Hi diden heom in quarterne thar nadres and snakes and pades wæron inne. and drapen heom swa. Sume hi diden in crucet hus. that is in an ceste that was scort and nareu. and undep. and dide scærpe stanes ther inne. and threngde the man thær inne. Tha hi bræcon alle the limes. In mani of the castles

¹ Chron. saxon., ed. Ingram, sub anno MCXXXVII, p. 366 et 367.

wæron lof and grim. that wæron sachtenges that twa other thre men hadden onoh to bæron onne. That was swa maced that is fæstned to an beom. And diden an scærp iren abuton tha mannes throte and his hals. that he ne mihte nowiderwardes ne sitten, ne lien, ne slepen. oc bæron al that iren. Mani thusen hi drapen mid hungær. I ne canne. and ne mai, tellen alle the wundes. ne alle the pines. that hi diden wrecce men on this land. and that lastede tha xix. wintre wile Stephne was king. and æure it was uerse and uerse. Hi læiden gæildes on the tunes æureu wile. and clepeden it *tenserie*. Tha the wrecce men ne hadden nan more to given. Tha ræueden hi and brendon alle the tunes, that wel thu mihtes faren all a dæis fare sculdest thu neure finden man in tune sittende. ne land tiled. Tha was corn dære. and flec. and cæse. and butere. for nan ne wæs o the land. Wrecce men sturuen of hungær, sume jeden on ælmes the waren sum wile rice men. Sum flugen ut of lande. Wes næure gæt mare wrecched on land. ne næure hetthen men werse ne diden than hi diden. For ouer sithon ne forbaren hi nouter circe ne circeiærd. oc nam al the god that thar inne was. and brenden sythen the circe hand altegædere. Ne hi ne forbaren biscofes land. ne abbotes. ne preostes. ac ræueden muneces. and clerekes. and æuric man other the ouer myhte. Gif twa men other thre coman ridend to an tun. al the tunsceipe flugæn for heom. wenden that hi wæron ræueres. The biscofes and lered men heom cursede æure. oc was heom naht thar of. for hi wæron all for cursæd and for suoren and forloren. Was sæ me tilede. the erthe ne bar nan corn. For the land was all for don mild sulce dædes. And hi sæden openlice. that Crist slep. and his halechen. Sulc and mare thanne we cunnen sæin we tholenden xix. wintre for ure sinnes.

TRADUCTION DU MORCEAU PRÉCÉDENT¹.

Valde affligerunt miseram plebem hujus terræ castellis ædificandis, cumque castella essent perfecta, in iis collocarunt diabolicos et malos viros. Tunc ceperunt quibus aliquid boni superesse arbitrabantur, tam nocte quam die, viros et fœminas, atque in carceres conjecerunt propter aurum et argentum, ac eos excruciabant infandis tormentis, adeo ut nulli unquam martyres talia senserint qualia illi. Hos suspenderunt pedibus, et suffocarunt fumo crasso; illos suspenderunt pollicibus, aliosque capitibus et admoverunt ignes eorum pedibus. Aliorum capita laqueo arete ligarunt et compresserunt, adeo ut attingeret cerebrum. Alios commiserunt carceribus, in quibus erant serpentes, angues et bufones, atque eo modo excruciarunt. Alios injecerunt in crucetum, id est, cistam quæ erat brevis et angusta et depressa, in qua lapides acutos posuerunt, et in ea arctarunt homines, adeo ut confregerint omnia illorum membra. In compluribus castellorum erat horridum quiddam ac detestandum, scilicet... quod duo aut tres homines ægre imponere possent, atque ita erat efformatum ut affixum fuerit trahi; ac ferri acuti catena implicarunt hominis guttur et collum, ut non posset ullo modo sive sedere, sive cubare, sive dormire, coactus sustinere omne istud ferrum. Multa millia fame occiderunt; non autem possibile est mihi numerare omnia vulnera, omnesque calamitates, quibus affligerunt miseros incolas hujus terræ: hoc vero duravit xix annos quibus Stephanus fuit rex, et quotidie deteriore erant conditione. Imposuerunt tributa oppidis valde frequenter, et illud vocarunt... cumque miseri homines non haberent quicquam amplius quod darent, vastarunt et incenderunt omnia oppida, adeo ut posses iter diei conficere, nec tamen reperire quemvis hominem in oppido viventem, aut terram cultam. Hinc fuit frumentum carum, et caro, et caseus, et butyrum; quippe nihil eorum fuit in hac

¹ Chron. saxon., ed. Gibson, sub anno MCXXXVII, p. 238-240.